

Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 16:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	(Pewnego razu) Samson poszedł do Gazy,* zobaczył tam kobietę nierządną – i wszedł do niej.** *** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pewnego razu Samson poszedł do Gazy. Zobaczył tam jakąś nierządną kobietę — i zatrzymał się u niej.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem Samson poszedł do Gazy i gdy zobaczył tam nierządnicę, obcował z nią.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Potem szedł Samson do Gazy, a ujrawszy tam niewiastę nierządną, wszedł do niej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Szedł też do Gazy i ujrzał tam niewiastę, nierządnicę, i wszedł do niej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Następnie udał się Samson do Gazy, gdzie ujrawszy nierządnicę, poszedł do niej.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem poszedł Samson do Gazy i zobaczył tam kobietę nierządną i wstąpił do niej.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pewnego razu Samson udał się do Gazy, zobaczył tam pewną nierządnicę i poszedł do niej.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Następnie Samson udał się do Gazy. Zobaczył tam pewną nierządnicę i poszedł z nią spać.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Samson udał się następnie do Gazy. Ujrzał tam pewną nierządnicę i poszedł do niej.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І зійшов Сампсон до Тамнати і побачив в Тамнаті жінку з жінок чужинок і вгодила перед ним.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem Szymson udał się do Azy, tam poznał nierządną kobietę i do niej poszedł.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Pewnego razu Samson poszedł do Gazy i zobaczył tam kobietę nierządną, i wszedł do niej.

¹⁾ Tj. ok. 70 km od miejsca jego zamieszkania.

²⁾ wszedł do niej, נִיבֵּא אֵלֶיהָ, jest to też euf. ozn. stosunek płciowy.

³⁾ <x>240 6:26</x>; <x>240 7:10</x>; <x>240 23:27</x>